Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ty, Kafarnaum, Nie aż do nieba zostaniesz podniesione? Aż do odchłani zejdziesz, bo jeśli w Sodomie stałyby się ― dzieła mocy ― które stały się w tobie, pozostałyby ― do ― dzisiaj. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ty Kapernaum aż do nieba które zostało wywyższone aż do piekła zostaniesz strącone gdyż jeśli w Sodomie stały się dzieła mocy które stały się w tobie pozostały kiedykolwiek aż do dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, Kafarnaum,\* czy aż do nieba będziesz wywyższone?\*\* Aż do Hadesu\*\*\* zstąpisz,\*\*\*\* bo gdyby w Sodomie\*\*\*\*\* miały miejsce te przejawy mocy, do których doszło w tobie, dotrwałaby do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ty, Kafarnaum: Czy aż do nieba będziesz-wywyższone? Aż do otchłani zejdziesz, Bo gdyby w Sodomie stały się dzieła mocy, (które stały się) (u) ciebie, pozostałaby aż do dzisiaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ty Kapernaum aż do nieba które zostało wywyższone aż do piekła zostaniesz strącone gdyż jeśli w Sodomie stały się dzieła mocy które stały się w tobie pozostały (kiedy)kolwiek aż do dzisiaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Kafarnaum, czy twoja chwała sięgnie nieba? Przeciwnie, pogrążysz się w świecie umarłych! Bo gdyby w Sodomie miały miejsce takie cuda, jak u ciebie, istniałaby aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, Kafarnaum, które jesteś wywyższone aż do nieba, aż do piekła będziesz strącone. Bo gdyby w Sodomie działy się cuda, które się w tobie dokonały, przetrwałaby aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz; bo gdyby się były w Sodomie te cuda działy, które się działy w tobie, zostałaby była aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, Kafarnaum, izali się aż do nieba wyniesiesz? Aż do piekła zstąpisz! Bo gdyby się były w Sodomie cuda zstały, które się zstały w tobie, snadź by były zostały aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wyniesione? Aż do Otchłani zejdziesz. Bo gdyby w Sodomie działy się cuda, które się w tobie dokonały, przetrwałaby aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba wywyższone będziesz? Aż do piekła zostaniesz strącone, bo gdyby się w Sodomie dokonały te cuda, które się stały u ciebie, stałaby jeszcze po dzień dzisiejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do Hadesu będziesz strącone. Gdyby w Sodomie dokonały się cuda, które działy się w tobie, przetrwałaby aż do dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, Kafarnaum: Czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do piekła zstąpisz! Bo gdyby w Sodomie dokonały się cuda, które u ciebie miały miejsce, ocalałaby aż po dziś dzień. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ty, Kafarnaum, czy aż do nieba się wyniesiesz? — Aż do dna otchłani się poniżysz!!! Gdyby bowiem w Sodomie dokonały się te cudy, które się w tobie spełniły, zachowałaby się aż do dziś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ty, Kafarnaum, czy masz być wywyższone aż pod niebo? Nie! Będziesz strącone aż na dno przepaści, bo gdyby w Sodomie działy się takie cuda, jakie wydarzyły się w twoich murach, przetrwałaby do dziś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, Kafarnaum, czyż ʼaż do nieba będziesz się wynosić? Aż na dno piekła spadniesz!ʼ Bo gdyby w Sodomie działy się cuda, które działy się u ciebie, przetrwałaby do dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, Капернауме, чи до небес піднімешся? До пекла зійдеш: бо коли б дива, що сталися в тобі, відбулися в Содомі, він існував би донині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ty Kafarnaum czy może aż do nieba będziesz wywyższone? Aż do hadesu zstąpisz; że o ile w Sodomach stały się te moce które się stały w tobie, pozostała by póki tego dnia dzisiaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty, Kafarnaum, które jesteś wywyższone aż do Nieba, aż do piekła będziesz strącone; bo gdyby się w Sodomie działy te cuda, które się działy w tobie, zostałaby aż do dzisiejszego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ty, K'far-Nachum, czy będziesz wywyższone do nieba? Nie, będziesz ściągnięte do Sz'olu! Bo gdyby cuda uczynione u ciebie uczynić w S'dom, po dziś dzień by ono istniało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty, Kafarnaum, czy może będziesz wywyższone do nieba? Zejdziesz do Hadesu, gdyby bowiem potężne dzieła, które się dokonały w tobie, dokonały się w Sodomie, pozostała by aż do dziś dzień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ty, Kafarnaum? Chcesz być wywyższone aż do nieba? Upadniesz aż do piekła! Gdyby cuda, które się tu wydarzyły, działy się w Sodomie, przetrwałaby do dziś. |

1. 1) <x>470 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 14:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W SP Hades występuje jako Szeol (<x>490 10:15</x>;<x>490 16:23</x>; <x>730 20:13-14</x>), zob. <x>470 11:23</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 14:15</x>; <x>330 26:20</x>; <x>490 16:23</x>; <x>510 2:27</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 20:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 19:24-28</x>; <x>680 2:6</x> [↑](#footnote-ref-6)